



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.anahermida.com">http://www.anahermida.com</a>			
Descripción	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo

<b>Resultados de aprendizaje</b>			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología.	A2	C1 C4 C25 C26	D12 D15
Conocer las normas de calidad establecidas por los organismos e instituciones competentes.	A1	C2 C9 C21 C27	D9
Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.	A3 A5	C12 C24 C33	D4
Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.	A4	C3	D1 D3

## Contenidos

Tema	
1. Fuentes de consulta para la traducción portugués-gallego	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
2. La profesión de traductor en Galicia/España y en los países lusófonos	2.1. Breve panorama del mercado 2.2. Cómo iniciarse en la profesión 2.3. Las fases de un proyecto de traducción: como presupuestar, facturar, la negociación de las tarifas, CalPro. 2.4. La formación del traductor 2.5. Recursos en Internet para traductores: asociaciones de traductores, listas de distribución, revistas de traducción en línea, etc. 2.6. La figura del «traductor jurado» y «traductor (a)juramentado» 2.7. Nociones sobre TAO
3. La traducción de textos: prácticas de traducción	3.1. Géneros textuales diversos
4. Cultura y traducción	4.1. Traducción de referencias culturales
5. Control de calidad	5.1. Análisis crítico y evaluación de traducciones

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Estudio de casos	
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo o individualmente de diversas actividades

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.
Resolución de problemas de forma autónoma	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

## Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de cuatro encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente en las fechas que comunicará la profesora oportunamente.	80	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C9 C12 C21 C24 C25 C26 C27 C33	D1 D3 D4 D9 D12 D15
Resolución de problemas y/o ejercicios	Consistirá en la lectura de una obra que indicará la profesora al comienzo de la asignatura y en la elaboración de un comentario sobre los aspectos que más les llame la atención al alumnado.	20			

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los trabajos, el estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua.

La presentación de los cuatro encargos y el trabajo del libro es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En la segunda convocatoria (julio) existe la posibilidad de entregar los encargos pendientes y el trabajo del libro, ya que se guardan las calificaciones aprobadas en la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una prueba (80 % de la nota) y de la elaboración de un trabajo de la obra que se indicó al principio de la asignatura (20 %). La prueba que se realizará en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción (80 % de la nota) que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT y la elaboración del trabajo del libro indicado (20 %) en el mismo plazo. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, Asetrad, **CalPro**,

#### Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Fernando Ferreira Alves, **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência**, 2006 Asetrad, **La Linterna del Traductor**,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Portugués-Gallego/V01G230V01915

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Gallego/V01G230V01953

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Gallego/V01G230V01937

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415